

Nota editorial

Laura Martín Osorio

EDITORA INVITADA

Facultad de Filosofía y Letras – Universidad Nacional de Cuyo
Argentina

lauramartinosorio@gmail.com

“Sempre caro mi fu quest'ermo colle,
e questa siepe, che da tanta parte
dell'ultimo orizzonte il guardo esclude.
Ma sedendo e mirando, interminati
spazi di là da quella, e sovrumani
silenzi, e profondissima quiete
io nel pensier mi fingo, ove per poco
il cor non si spaura”

L'Infinito – Giacomo Leopardi

La palabra, la belleza, el pensamiento fueron refugio necesario para ampliar el horizonte de nuestra mirada más allá de esta pandemia. La literatura nos sirvió de asilo en este tiempo de distancias inconmensurables y de encierro forzado. La poesía nos permitió navegar dulcemente en un mar de incertidumbre y llegar a buen puerto a fines de 2020.

La Revista de Literaturas Modernas nos ofrece, en esta oportunidad, un *dossier* enteramente dedicado a la figura del poeta lírico italiano Giacomo Leopardi, autor de obras fundamentales para las letras universales. Los cuatro trabajos que conforman este número giran en

torno a la traducción, actualización y puesta en diálogo de las producciones del erudito *recanatense* con otros discursos.

Silvia Cattoni y el equipo de traducción colaborativa de la Universidad Nacional de Córdoba nos ofrecen una selección de los *Pensamientos*, texto concebido en la última etapa de la vida de Leopardi —posiblemente entre 1831 y 1835— en nuestro idioma. Los veinte pensamientos traducidos recuperan algunas de las nociones fundamentales de la poética leopardiana: la condición humana, la naturaleza, la moral, la sociedad; y ponen en evidencia la agudeza y la lucidez con la que Leopardi analiza su época. Este grupo de textos representa una valiosa contribución a la traducción de la literatura italiana en el ámbito de las universidades públicas nacionales y de forma colectiva.

Por su parte, **Alejandro Patat**, de la *Università per Stranieri di Siena*, en “*Appunti per una critica degli studi leopardiani in Spagna*”, propone un análisis del aporte español a la tradición crítica y de traducción del autor que nos convoca. Su estudio está organizado en tres momentos, en los que el italianista hace foco sobre los puntos sobresalientes de la labor hermenéutica de María de las Nieves Muñiz Muñiz, Pedro Luis Ladrón de Guevara y Daniele Silvi. El investigador considera, a manera de conclusión, que falta todavía un trabajo que analice en profundidad la importancia de la tarea de Muñiz Muñiz sobre la lectura e interpretación del escritor italiano; además de un estudio comparativo que se ocupe de la recepción y traducción de Leopardi en América Latina.

Posteriormente, **Nora Sforza**, de la Universidad de Buenos Aires, en “*La semplice voce di chi canta è ben diversa da quella di chi parla. Apuntes en torno a Giacomo Leopardi y el melodrama*”, indaga en el complejo vínculo que el poeta de Recanati construye durante su vida con el *bel canto*. La especialista reflexiona sobre los motivos que alejan del mundo del melodrama al joven Giacomo —prohibiciones y censuras de la casa Leopardi, problemas físicos, precaria visión— y se adentra en su epistolario privado y en su *Zibaldone* para hallar algunas claves interpretativas relativas a aspectos musicales, lingüísticos y teatrales, que le permiten analizar las consideraciones positivas y negativas que Leopardi hace sobre este género. Sforza destaca la

mirada anticipatoria del poeta italiano —recogida de sus propios textos— al reconocer la necesidad de desarrollar una música capaz de agradar y de incidir en el ánimo de los pueblos, que se adelanta intuitivamente al porvenir del melodrama.

Finalmente, en “Giacomino, un personaje entrañable de Griselda Gambaro”, **Susana Tarantuviez**, de la Universidad Nacional de Cuyo, establece un diálogo intertextual entre la novela *Después del día de fiesta* de la escritora argentina y la obra poética del autor italiano. La investigadora pone en valor la lectura crítica y de apropiación que Gambaro hace del intertexto leopardiano; asimismo, analiza detalladamente cada uno de los aspectos en los que uno de los textos está presente efectivamente en el otro y la manera en la que se introduce a Giacomino —ficcionalización de Leopardi— en un mundo aparentemente ajeno al del poeta: la realidad sociopolítica argentina sumida en un clima de violencia, pobreza, discriminación, desempleo y miseria. Sin embargo, y pese a las distancias, concluye afirmando que la novela consigue acercarnos a la vida, obra y pensamiento de Giacomo Leopardi, puesto que también él es un hombre desamparado y desprotegido como el resto de los personajes del universo creado por Gambaro.

Las palabras de Leopardi, que citamos a continuación, escritas en marzo de 1829 en su *Zibaldone*, propician el recorrido por estos artículos y nos invitan a visitar la obra leopardiana: “privar al mundo civilizado de literatura amena, es como privar al año de primavera, a la vida de juventud”. Que la literatura nos sirva de alivio en tiempos de desaliento y nos permita disfrutar de su belleza.

¡Buena lectura!